

# Prière à Notre Dame : traduction

Autor(en): **Seppey, Louis**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **17 (1989)**

Heft 64

PDF erstellt am: **21.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-242220>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## PRIERE A NOTRE DAME

### *traduction.*

Bonna Nouthra-Da'ma dè tui lè zo  
Mère dou Bon Jiou à mère dè tuic  
Tui lè matin no vouo dejin bounzo  
Prindre no aou vouo in paradïc.

O j'olechi aithre le plo pau'ra  
Lè reutso ianpà oulou dè vouo  
Le Bon Jiou vouo ja crou le plo chin'ta  
Le plo deugne por ini a no.

Din la via ia bien dè j'inquiètode  
Nin bèjoin dè cho'in vouo prèyeu  
Po prindre dè bo'ne j'abetode  
No vouo dèmandin dè no j'eijieu.

Lè pleiji dou moundo chon tinteï'blo  
Vouéro dè cau nin no fé lo mà  
No tchèjin bien bà è no chin fei'blo  
Bailleu no la man po no là.

Bonne Notre-Dame de tous ies jours  
Mère de Dieu et notre mère à tous  
Tous les matins nous vous disons bonjour  
Prenez-nous avec vous en paradis.

Vous vouliez être la plus pauvre  
Les riches n'ont pas voulu de vous  
Le Bon Dieu vous a cru la plus sainte  
La plus digne pour venir vers nous.

Dans la vie il y a bien d'inquiétudes  
Nous devons souvent vous prier  
Pour prendre de bonnes habitudes.  
Nous vous demandons de nous aider.

Les plaisirs du monde sont tentables  
Combien de fois avons-nous fait le mal ?  
Nous tombons bien bas et nous sommes faibles  
Donnez-nous la main pour nous relever.

---

*Tiré des archives de Louis SEPPEY /Patois valaisan*

---

### PREVOIHIAN

La ni-li, Vital dè jiojêf dè Manuël  
rintrâê avoui onhna bonhna pèidau.  
Caumin a fêna ê pà tan pedeuja ê lui  
pouèireuü, ch'in n'ébàèê d'arauà a a  
mèijon. Portan fadiê y àà. Pêr'onhna  
frèi dinchê poué pà draumin dêfeuüra.  
Apri aé biin amadha, chê dêchidê can  
mèinmo a rintra, ë poué pè o t'intêta.  
Y a onco dè lumièrê u pèido, charê  
ito pachau. Ch'inmodê tsaupou, chu o  
thon du pia, in chê tegnin in pè a  
mauradë. In pachin din o corido, ë  
prin o parapleu o tê druë, rintrê a  
tsanbra. A fêna ki'èirê in nebvachié dè  
tsethon, chê lèivê : "i-tau fou, kië tê  
prin-tê dè rintrâ dedin che avoui o  
parapleu ?" — "n'atinjo a ramau. A  
t'a pà atindu vouërba.

*Louis Bertautso*

### PREVOYANT

Cette nuit-là, Vital de Joseph d'Emmanuel rentrait avec une bonne cuite. Comme sa femme n'est pas tant douce et lui peureux, il appréhendait de rentrer à la maison. Pourtant il fallait y aller. Par un froid pareil, il ne pouvait pas dormir dehors. Après avoir bien hésité, il se décide quand même à rentrer. Elle ne pouvait pas l'assomer. Il y a encore de la lumière à la chambre, ce sera vite passé. Il s'élançe tout doucement, sur la pointe des pieds, en se tenant à la paroi. En passant dans le corridor, il prend le parapluie, l'ouvre, rentre dans la chambre. La femme qui rapetassait des bas se lève : "Es-tu fou? qu'est-ce qui te prend de rentrer ici avec un parapluie ?" — "J'attends l'averse". Il ne l'a pas attendue longtemps.